



L'Interlangue et l'Appropriation du Subjonctif et du Conditionnel par des Apprenants Soudanais

Fathia Hassan Ahmed¹ & Mohammad Tahir Hamid² & Ahmed Hamid³

^{1,2,3}Université du Soudan de Sciences et de Technologie- Faculté des Etudes Supérieures-Faculté de Langues

ABSTRACT:

It is not possible to learn a foreign language without making errors , that is what experience dictated us . Types , sources , causes of errors may differ according to contexts but the impact of the mother tongue can not be denied in almost all cases . The aim of this paper is to discuss interlingual errors of Sudanese learners in the perception and usage of two French modes ; subjunctif and conditional . The paper gives a description of the notions related to basic points ; the interlanguage , its conception and its position in the learning process , the mode and its definition , the subjunctif and the conditional and their usages . We present in this paper the errors revealed in copies of the mentioned learners . We propose an interpretation of such errors and give some suggestions for a better teaching / learning of these two modes .

Key Words: *interference , interlanguage , foreign language , transfer, mother tongue , mode , usage , semantic ,error*

مستخلص :

تتناول هذه الورقة مفهوم التداخل اللغوي واثره في تعلم اللغة الأجنبية وتعرض بشكل خاص لاثر اللغة الام (اللغة العربية) لدى دارسي اللغة الفرنسية كلغة اجنبية في فهم واستخدام المضارع والافعال الشرطية (جواب الشرط). في الجزء النظري من الدراسة تعطي الورقة تعريفا بالموضوع الأساسي وهو التداخل اللغوي حسب ما وصفه اللغويون والتربيون. كما تفصل اشكال واستخدامات الأفعال المذكورة. في الجزء التطبيقي تتناول الدراسة نتائج اختبار اجري مع عدد من طلاب اللغة الفرنسية بكلية اللغات / جامعة السودان المستوى الثالث وتحاول تحليل هذه النتائج وتعلل الأخطاء التي وردت في إجابات الطلاب وتقترح بعض سبل العلاج. كلمات مفتاحية: تايير - لغة اجنبية - لغة ام - تداخل - معنى - استخدام - أخطاء.

Résumé :

L'apprentissage d'une langue étrangère ne pourrait se faire sans erreurs, un constat que nous a dicté l'expérience. Les types d'erreurs, leurs sources et leurs causes se diversifient selon les contextes , mais l'impact de la langue maternelle ou la première langue apprise se prouve évident dans presque tous les cas . Cet étude se donne le but d'aborder les erreurs interlinguales chez des apprenants soudanais de FLE .. Nous y présentons les repères théoriques des notions principales : l'interlangue ; sa conception et son statut dans l'apprentissage , le mode et sa définition , le subjonctif et le conditionnel et leurs valeurs et leurs emplois . Nous présentons les erreurs retenues dans un corpus de ces apprenants aussi bien qu'un essai d'interprétation de ces erreurs et des propositions pour un meilleur enseignement / apprentissage de ces deux modes .



Mots Clés : *interférence, langue-cible, langue maternelle, transfert, interlangue, mode, sémantique, emploi, erreurs*

Introduction :

Nous nous proposons d'aborder dans cet article une question très importante reliés à l'apprentissage du FLE : L'intelanguage qui constitue une des origines de dysfonctionnement chez les apprenants du fait que tout apprentissage nouveau se baserait indispensablement sur des habitudes prises dans la langue maternelle ou une langue étrangère prise antérieurement.

Problématique

Etant donné que le français en tant que langue-cible et l'arabe en tant que langue-source, sont d'origines différentes, les apprenants de la première rencontrent beaucoup de difficultés du fait que chacune des deux langues possède un système linguistique qui a ses particularités. La perception et l'emploi des modes subjonctif et conditionnel constituent une de ces difficultés. Ce travail est un essai de savoir pourquoi ces modes constituent-ils un problème pour des apprenants soudanais arabophones.

Objectif

Le présent travail se donne l'objectif de cerner les difficultés reliés au subjonctif et au conditionnel soit dans la conception ou dans l'emploi de ces deux modes chez un groupe d'apprenants soudanais de FLE. D'autre part nous essayerons de donner des explications de dysfonctionnements retenus dans un corpus tiré de copies appartenant à ces apprenants.

Méthodologie

Notre recherche adopte une approche descriptive et analytique. Nous donnerons une description des notions clés et puis nous procéderons à une étude analytique des données du corpus.

Public

54 étudiants de la Faculté de Langues de l'Université du Soudan de Sciences et de Technologie, en troisième année de licence de français langue étrangère. Ils sont tous arabophones ayant étudié l'anglais comme première langue étrangère pendant leur scolarité.

Cadre Théorique

Nous abordons dans cette partie théorique les points principaux qui seront par la suite une base pour le cadre pratique : L'interlangue, le subjonctif et le conditionnel.

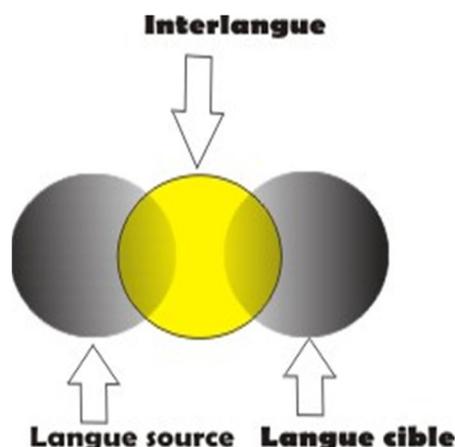
1- L'Interlangue

L'interlangue est une approche qui a apparu dans les années 70 suite à de diverses recherches dans le domaine des erreurs dans l'apprentissage de langues secondes. Tout apprentissage d'une langue étrangère donne lieu à l'apparition de divers types d'erreurs qui sont souvent liées à l'interlangue.

Définition

Pour H. Besse et R. Porquier l'interlangue se définit comme < la connaissance et l'utilisation (non-natives) d'une langue quelconque par un sujet non-natif, c'est-à-dire d'un système autre que celui de la langue cible mais qui, à quelque stade d'apprentissage en comporte certaines composantes >. (H. Besse et R. Porquier, 216)

Pour mieux comprendre la notion de l'interlangue S.P. Corder suggère ce schéma



D'après ce schéma l'interlangue se conçoit comme un système composé de trois sous-systèmes : Une partie du système de la langue source .

- a- Une partie du système de la langue cible .
- b- Un système de règles qui n'appartient ni à l'un ni à l'autre de ces deux systèmes , donc une conception spécifique au dialecte transitoire de l'apprenant à un moment donné .

Ce système que l'apprenant se construit est parfois appelé système approximatif , compétence transitoire ,système intermédiaire ou système approché

Corder (1967, 27) va même plus loin pour dire qu'une communauté d'apprenants partageant la même langue maternelle , et ayant suivi le même enseignement de la langue étrangère ,partagent également dans une mesure plus ou moins grande , à chaque étape de leur apprentissage , la même interlangue .

L'interlangue est donc la langue qui se crée petit à petit lorsqu'un apprenant d'une langue étrangère est confronté à certains éléments de la langue cible qui ne correspondent pas avec la langue source . On constate que les éléments de la langue maternelle ou d'autres langues préalablement apprises entrent dans la constitution de cette interlangue . En fait ,

l'apprenant repère certaines structures dans la langue étrangère qu'il perçoit comme semblables à celles sa langue maternelle et il va donc mettre en place certaines stratégies d'apprentissage qu'il croit adéquates. Il se construit alors une sorte de < grammaire provisoire >

Selon les définitions données , l'interlangue se caractérise par :

- °Des fossilations
- °Des regressions
- °Des phénomènes de simplifications et des complications comme la généralisation des règles
- °Une instabilité ; un système qui évolue tout au long du processus d'apprentissage
- °Une perméabilité ; l'interlangue entretient aussi bien des relations avec la langue maternelle qu'avec la langue étrangère .

L'apprentissage d'une langue étrangère donne lieu à l'apparition de divers types d'erreurs qui sont souvent dûes à l'interlangue . L'apprenant se trouve confronté à plusieurs difficultés liées au fait qu'il a déjà acqui des connaissances dans sa langue maternelle et que ces connaissances interviennent dans son nouvel apprentissage .La langue maternelle peut avoir un impact positif ou négatif .Quand les



éléments de la langue maternelle sont semblables à ceux de la langue étrangère on parle d'un transfert , mais quand les différences engendrent un effet négatif on parle d'une interférence .

Objectifs de l'approche de l'interlangue :-

< L'interlangue vise à inventorier la totalité du savoir interlingual relatif à la langue-cible , elle se doit d'analyser tant les structures fausses que les formes correctes > (Vogel,1995 :26).

Selon Besse et Porquier < L'étude des interlangues portent non-seulement sur des performances mais surtout sur les compétences sous-jacents et sur la façon dont elles sont activées dans les performances .Son principal objectif est en effet de décrire les grammaires intériorisées à travers les activités langagières qui les manifestent ,pour en caractériser les spécificités, les propriétés et les modalités de leur développement > (Besse et Porquier 1991, 216) .

Puisque les difficultés des apprenants que cette étude aborde sont liées aux modes subjonctif et conditionnel du français , il conviendrait de donner des repères sur le terme *mode*;

2. Notion du Mode

< Le mode est la catégorie grammaticale associée en général au verbe et traduisant le type de communication instituée par le locuteur entre lui et son interlocuteur ou l'attitude de sujet parlant à l'égard de ses propres énoncés > (Dubois, Jean et al, Dictionnaire Linguistique , Larousse , p .306) . Les linguistes qui suivent la théorie de Gustave Guillaume font correspondre les modes en fonction de leurs marques personnelles et temporelles à trois stades d'actualisation du procès du virtuel au réel :

- Le stade quasi-virtuel : l'infinitif et le participe
- Le stade intermédiaire : le subjonctif
- Le stade de l'actualisation : l'indicatif .

R. Galisson estime qu'il existe < trois sortes de modalités : celle du souhait et de l'intention , celle de la nécessité et de l'obligation , et celle de la

possibilité et de la certitude > (R. Galisson et al, 1976 , p.341)

En français on distingue deux types de modes :

1-Les modes personnels : ils incluent l'indicatif , le subjonctif , l'impératif et(le conditionnel quand il porte une valeur temporelle)

2-Les modes impersonnels : qui comportent l'infinitif , le participe et le gérondif

En arabe les modes sont au nombre de quatre : l'indicatif , le subjonctif , le jussif et l'impératif.

Etant donné les limites de notre sujet , nous présenterons seulement les deux modes ; le subjonctif et le conditionnel .

Le Subjonctif

Décrit comme le mode de la subjectivité , le subjonctif est utilisé pour exprimer un désir,un souhait , un regret etc . Dans l'emploi de ce mode on note que l'interprétation d'un fait est plus importante que sa réalisation Dans le français courant le subjonctif n'a que deux formes : une forme simple ;, le présent et une forme composé ; le passé .

Dans la langue arabe le subjonctif s'exprime par l'ajout des particules *an, lan,kai,likai ,hata* devant l'inaccompli du verbe .

Les Valeurs du Subjonctif

- Le subjonctif est employé pour exprimer :

- Un souhait ; « Que Dieu vous protège ! »

- Une supposition ; « Qu'il soit parti sans me le dire, je ne le connaîtrais plus »

- Une affirmation polémique ; « Elle est d'origine Asiatique, que je le sache »

- Dans les propositions subordonnées, le subjonctif est conditionné par un élément de la principale qui diffère selon le genre de subordonnée :

- Subordonnée circonstancielle de temps : « Tu lui gardes l'enfant jusqu'à ce qu'elle revienne. »

- Subordonnée relative : « Je cherche un livre de grammaire qui soit facile à comprendre.

- Subordonnée concessive : « Bien qu'il soit intelligent, il n'a pas eu de bonnes notes. »



- Subordonnée de but : « Parle fort pour que tout le monde entende. »
- Subordonnée de conséquence : « Il est tellement malade qu'il ne puisse marcher. »
- Subordonnée conditionnelle : « Je te prête le livre, pourvu que tu me le rendes demain.

Les formes du subjonctif

Comme nous l'avons déjà indiqué, le subjonctif possède deux formes qui s'opposent sur le plan de l'aspect :

- Le subjonctif présent : c'est la forme qui exprime un procès en cours de réalisation ou dans l'avenir. Il exprime l'ordre, le souhait, etc.

Quand il marque l'ordre, il complète l'impératif présent à la première personne du singulier et à la troisième personne du singulier ; et du pluriel : « Qu'il(s) vienne(nt) vite ».

- Le subjonctif passé : le subjonctif passé complète l'impératif passé pour exprimer l'ordre. Il situe l'accomplissement du procès dans l'avenir, à la manière du futur antérieur (Reigel et al. P.328)

Il est évident selon cette présentation des valeurs de ce mode qu'il s'agit d'une si vaste série d'emplois qu'un apprenant étranger risque de ne pas saisir .

3. Le Conditionnel

Les grammairiens se sont partagés sur le statut du conditionnel ; certains le considèrent un mode qui indique le procès dont la réalisation est la conséquence d'une condition. ; d'autres le traitent comme un temps. < Si l'on définit le mode comme la manière d'appréhender ou de présenter le procès, le conditionnel est un mode marquant une certaine distance du locuteur, qui peut même présenter l'événement comme irréel alors que ce dernier est en train de se dérouler.> (Leeman Bouix,1994, 2003,p.35). Pour A.Abi Aad Le conditionnel du discours est purement modal, il est situé temporellement par le contexte . Ainsi „alors que le récit n'a qu'un système temporel , le discours présente deux systèmes ;l'un modal ,l'un temporel

. Tantôt considéré comme un temps, tantôt comme un mode, le conditionnel a plusieurs fonctions :

- En emploi libre (proposition indépendante ou principale) , il peut exprimer :

- L'imagination la supposition : (Cela serait trop beau)

- La condition : (Dans ce cas ce serait plus facile)

- L'hypothèse : (Vous pourriez le-lui dire)

Valeurs modales

- L'atténuation de l'affirmation : (Voudriez-vous bien le faire ?)

- L'incertitude : (Un hôpital devrait être construit là)

- L'indignation ou sentiment fort (Quoi ? Je me sacrifierais pour cet ingrat !)

- Une demande polie :(Pourriez-vous épeler votre nom ?)

- Un conseil :(Tu devrais voir un médecin pour cette migraine)

- Une suggestion :(On dînerait au restaurant ?)

- Un souhait : (J'irais bien en Italie pour les vacances)

Dans les propositions subordonnées , il exprime un fait incertain ou lié à une condition (On m' a prêté un livre qui serait passionnant) (Je pense que je l'aimerais) .(S' il devait venir , il préviendrait d'abord)

- Associé au présent, le conditionnel exprime la possibilité, l'éventuel (Si tu viens samedi nous ferions un barbecue) .

- Avec l'imparfait il insiste sur l'irréel du présent (fait non-réalisé) : (S'il était là, nous jouerions au tennis)

- Le conditionnel passé exprime l'irréel du passé : (S'il était venu , nous aurions joué au tennis)

Valeurs Temporelles

: comme un temps ;

- Avec un verbe principal au passé, le conditionnel exprime le futur du passé, en raison de la concordance des temps ;(Je pense qu' il viendra demain),devient (Je pensais qu'il viendrait le lendemain) dans le discours rapporté .



- La forme composée du conditionnel joue le rôle d'un futur antérieur ;(Je pense qu'il viendra dès qu'il aura terminé) devient (Je pensais qu'il viendrait dès qu'il aurait terminé) en style indirecte. Comme nous l'avons vu dans cette présentation , le conditionnel est un mode largement utilisé pour exprimer différentes valeurs sémantiques qu'un apprenant est censé approprier pour des objectifs de communication .

Après avoir couvert les éléments théoriques relatifs aux points principaux de ce travail , nous procédons dans la partie suivante au cadre pratique .

Le Cadre Pratique

Nous avons relevé dans les les copies du public répondant à une question de rédaction , un certain nombre d'erreurs dans l'emploi du subjonctif . Quant aux erreurs relatives au conditionnel , elles ont été retenues dans un autre exercice portant sur sa forme et sa valeur . Nous en donnons ici quelques exemples :

1. Erreurs liées au subjonctif

Corpus

- 1- < J'aimerais que tu viendrais > au lieu de *que tu viennes* .
- 2- < ...par ce que tu passes un bon temps > au lieu de *que tu passeras* .
- 3- < Je souhaite que tu vas avec moi > au lieu de *que tu ailles* .
- 4- < ...par ce que j'aie su > au lieu de *j'ai su* .

Discussion

Les emploi fautifs reliés au subjonctif présent se résument en :

- a) Emploi du conditionnel présent ,du futur simple et du présent de l'indicatif à la place du subjonctif, (énoncés 1 et 3)
- b) Emploi du subjonctif passé au lieu de passé composé (énoncé 4)
- c) Emploi du subjonctif à la place de l'indicatif , (énoncé 2) .

L'écart consistant à substituer l'indicatif est très fréquent chez les étudiants . On pourrait suggérer

comme raison la méconnaissance de la forme et/ ou la valeur de ce mode qui se traduit par une sorte d'évitement , une stratégie qu'ils adoptent pour échapper à une conjugaison éronnée . Il est aussi possible qu'ils ne n'ont pas assimilé les emplois obligatoires de ce mode .La sur-généralisation apparaît dans l'utilisation du subjonctif après la particule *que*

Ce type d'erreurs peut se classer comme erreurs développementales , qui disparaîtraient au fur et à mesure selon la théorie de l'interlangue .Mais on pourrait également faire recours à l'interférence de la langue source .Car en arabe ,le subjonctif est utilisé obligatoirement après la particule/ *an* /. Dans leur totalité les erreurs retenues dans les rédactions de ce public nous permet de constater une assimilation insuffisante traduite par une confusion dans les emplois et la perception des valeurs du mode subjonctif .

2. Erreurs Liées au Conditionnel

Corpus

Dans un une question portant sur la formes verbales dont la consigne était :Mettez les verbes entre parenthèses à la forme qui convient , il y avait deux énoncés liés au conditionnel passé ,soit ;
-Si tu avais bien travaillé , tu (avoir) de bonnes notes .

-Si tu m'avais prévu , je (apporter) le rapport .

Dans une autre question nous leur avons demandé de trouver la forme verbale et d'indiquer sa valeur dont deux phrases liées au conditionnel , soit 1: - *Si j'avais de l'argent , j'acheterais cette belle voiture* .2- *Pourriez-vous fermer cette fenêtre ?*

Pour le premier couple de phrases relatives au conditionnel passé les pourcentages des réponses fautives ont été 100% ! Hélas ! Aucun n'a pu nommer le conditionnel passé .

Quant aux deux dernières énoncés portant sur les valeurs du conditionnel présent les résultats des données sont moins catastrophiques mais encore très choquantes ; avec des pourcentages de 98,1 % pour



la valeur de l'hypothèse et 83,4 % pour la demande polie.

Propositions Pédagogiques

Pour éviter que les erreurs soient persistantes il faudrait essayer d'anticiper les difficultés des apprenants sur les points susceptibles de faire intervenir des phénomènes d'interférence de la langue source . En effet , le recours à la linguistique contrastive serait indispensable . Effectuer des recherches dans ce domaine pourrait beaucoup aider .Des recherches qui mettraient l'accent sur les ressemblances et les différences entre les deux langues pour ensuite investir leurs résultats au profit de l'enseignement / apprentissage du FLE au Soudan . L'apprenant devrait être sensibilisé dès le début de la particularité du système verbal de la langue française .

Quant à l'enseignement des valeurs modales des formes verbales telles que le subjonctif et le conditionnel nous suggérons :

1- De ne pas limiter le contenu d'enseignement à une simple conjugaison de ces formes verbales .
2- De relier l'enseignement de chaque forme à ses valeurs sémantiques de façon à ce que l'apprenant puisse percevoir les emplois qui conviennent dans des situations de communication authentiques . Par exemple pour enseigner le subjonctif on pourrait se servir des textes argumentatifs . L'enseignant pourrait proposer des sujets de discussion où les apprenants seraient amenés à exprimer leurs opinions à travers l'emploi des expressions telles que ; *il faut que, je ne pense pas que, etc* . Les textes argumentatifs qui admettent les deux modes serviront à montrer l'utilisation propre au subjonctif et celle réservée à l'indicatif .Par exemple il faudrait éviter que les analogies suivantes se produise chez les apprenants , des analogies très fréquentes d'ailleurs :

- le subjonctif après espérer que par analogie à souhaiter que ,

- Le subjonctif après croire que (forme affirmative)par analogie à douter que ,

- Le subjonctif après (après que) par analogie à / *avant que* /

- Le subjonctif après comprendre pourquoi par analogie à comprendre que (*je comprends pourquoi tu fasses cela**) par analogie à (*je comprends que fasses cela par ce que tu es obligé*) . Il conviendrait également sensibiliser les apprenants au fait que le choix entre la proposition subordonnée et l'infinitif en français ne se fait pas comme en arabe : l'apprenant risque de traduire un énoncé tel que < Ce pauvre garçon travaille pour soutenir sa famille > en < Ce pauvre garçon travaille pour qu'il soutienne sa famille > .

3- Le contenu de l'enseignement devrait donner des explications détaillée sur les emplois obligatoires du mode et le cas où le subjonctif est facultatif .

4- Quant au conditionnel , il faudrait présenter ses diverses valeurs et expliquer que son emploi ne se limite pas à la condition et l'hypothèse

5- Choisir des actes de paroles dans différentes situations de communication où il est utilisé pour exprimer une demande , une suggestion, et toutes ses valeurs modales pourrait habituer l'apprenant à l'utiliser correctement et assimiler ses différents aspects sémantiques **Conclusion**

Nous avons essayé dans cet article de jeter un peu de lumière sur un des problèmes que les apprenants soudanais rencontrent dans leur processus de l'appropriation des modes verbaux et en particulier le subjonctif et le conditionnel .Nous avons survolé quelques notions théoriques relatives à ce problème . Nous avons également présenté le cadre contextuel concerné par cette étude à travers lequel nous avons pu confirmer notre hypothèse du départ .Les erreurs interlinguales constituent une des difficultés de l'apprentissage du système verbal surtout au niveau des modes tels que le subjonctif et le conditionnel . Toutefois , nous ne prétendons pas que cette étude



soit exhaustive ni complète ; ce n'est qu'une pierre qui ferait bouger l'eau dormante et solliciter d'autres recherches dans ce domaine , très fécond, au profit de la promotion de l'enseignement / apprentissage du FLE au Soudan .

BIBLIOGRAPHIE

- 19- Besse et Porquier, 1991, Grammaire et didactique des langues, CREDIF
- 20- Besse et Porquier ,1976, Grammaire et didactique des langues, Paris, Hachette
- 21- Corder S.P,1965, Introducing Applied Linguistics,5th edition, Middlesex, Penguin Education
- 22- Corder S.P, 1981, Error Analysis and Interlanguage, Oxford University Press
- 23- Cuq,JP, 2003, Dictionnaire de didactique du français, CLE International, Paris
- 24- Dubois,J et al,2002,Dictionnaire de linguistique
- 25- Galison , R ,et Coste, D, 1976, Dictionnaire de Didactique des langues, Paris, Hachette
- 26- Gaoc, H, 1991, Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère, Paris, Hatier\ Didier
- 27- Grevisse, M, 1964, Le Bon Usage, Paris Hatier
- 28- Hamid, A2009, Problématique de l'écrit en situation d'apprentissage ; Difficultés liées à la reprise anaphorique et la progression thématique
- 29- Marquillo , M ,2003, L'interprétation de l'erreur, CLE International
- 30- Norrish, J, 1987, Language Learners and Their Errors, Essential Language Teaching Series, Mc Millan Press, London
- 31- Perdu, C, 1980, L'Analyse des Erreurs, Un bilan pratique, Languages V111, Paris Vincinnes , Volume 14No 57
- 32- Porquier, R, 1980, Enseignants et apprenants face a l'erreur ou l'autre cote du miroir, in Le Français dans le Monde, No 154
- 33- Porquier, R, 1975, L'Analyse des et l'analyse contrastive in Etude de Linguistique Appliquée No 20
- 34- Porquier, R, 1977, L'Analyse des erreurs ; Problèmes et perspectives in Etude de Linguistique Appliquée No 2
- 35- Vigner ,G ,2004 , La Grammaire en FLE, Hachette
- Vogel ,K ,1995 , L'Interlangue , La langue de l'Apprenant , Traduit de l'allemand par Baroche, J.M et Confais ,J.P . Toulouse ,PUM